K. 949. Stela from Ayutthaya, 859 Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00949

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00949.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-28 14:35 (d0cd6a8)

Edition

Face A

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 netrārccirddagdhakāmena
〈Column b〉 śaṅkareṇa jitan dhruvam
〈A2〉 〈Column a〉 lokadāhabhayād bhūyo yo
〈Column b〉 'rddhendusvarddalādharaḥ //

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 namaddhvaṁ haradehārddha-
〈Column b〉 -hāriṇīṁ himavatsutām
〈A4〉 〈Column a〉 Amvā na veti sāśaṅkaṁ
〈Column b〉 paśyati sma guho 'pi yām //

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 bhūbhujo bhūrayo bhūvan
〈Column b〉 bhūtabhūtivibhūṣaṇāḥ

〈A6〉 〈Column a〉 śrībhujo bhagadattādyāś
〈Column b〉 cānāśapurabhūbhujaḥ //

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 tadanvaye vṛddhakalaś
〈Column b〉 śrīsundaraparākramaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 kulam uddyotayann āsīd
〈Column b〉 gaganañ candramā Iva //

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 yaś śrīsundaravarmmākhyaḥ
〈Column b〉 kāntyā saundaryyadhāriṇām
〈A10〉 〈Column a〉 vīrāṇām adhikaś śaktyā
〈Column b〉 tasyāgratanayo 'bhavat //

6. Āryā

〈A11〉 〈Column a〉 śrīmadvapur asya sutaś〈Column b〉 śrīnarapatisiṅhavarm-masaṁjño yaḥ
〈A12〉 〈Column a〉 śrīcānāśādhipatiś〈Column b〉 śrīpatir iva vikramenāsīt //

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 tasya maṅgalavarmmākhyo
〈Column b〉 yo 'nujo 'dhikadhīdhṛtiḥ
〈A14〉 〈Column a〉 vīryyagāmbhīryyamādhuryya-
〈Column b〉 -śauryyaiśvaryyaya - ⏑ - //

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 navendriyaiśvaryyaśake
〈Column b〉 devīsaṁsthā ⏑ - ⏑ =
〈A16〉 〈Column a〉 jananīpratimāṁ prauḍha-
〈Column b〉 -prīti = = ⏑ - ⏑ = //

9. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 = tīritaṁ vacas tena
〈Column b〉 śi = = = ⏑ - ⏑ =
〈A18〉 〈Column a〉 = - varapaṇa = =
〈Column b〉 = = = = ⏑ - ⏑ = //

Face B

〈B0〉 //khñuṁ//〈B1〉 gho pūrvva ṛṇa • gho cak {3}〈B2〉 gho saṁquy [gho] saṁquy sot •〈B3〉 gvāl khsāy {3} kaṁpit •〈B4〉 tai kanqin kvann tai kansun •〈B5〉 tai kaṁvī • tai kanyāl • tai kanles •〈B6〉 tai kaṁvai kvann tai thleṁ pau mvāyy〈B7〉 tai kanrau tai pansvaṁ @ kvann tai vara〈B8〉 rat vyar • tai kanlāṅ • tai kandeṅ〈B9〉 tai dharmma〈B10〉 rṇṇoc • gho kaṁvit • gho kanrau •〈B11〉 gho kaṁvai • gvāl pandan • gvāl vrahi〈B12〉 gvāl daṅhvan • tai kapkep •〈B13〉 tai kaṁpit • tar khn{1}n kvan vyar〈B14〉 {2} sūñ • tai khñuṁ vraḥ • tai jvik〈B15〉 {4} tai kandhi ⦿//〈B16〉 {6} kampit si kanqas〈B17〉 {7} canmat dnyaṁ prāmm

Translation into French by Cœdès 1944

1.

Śaṅkara (= Śiva) est constamment victoirieux, lui qui a brûlé Kāma (= l'Amour) par le feu de son œil et qui, par crainte de voir le monde brûlé (par son éclat), porte (sur son chignon) ce pétale céleste qu'est la demi lune.

2.

Saluez la fille de l'Himavat qui s'approprie la moitié du corps de Hara (= Śiva), et que Guha (= Skanda) lui-même regarde avec incertitude de se disant: "N'est-ce pas sa mère ?"

3.

Il y eut de nombreux rois, ornés de la richesse du monde, possédant la Fortune, possédant la terre de Cānāśapura, dont le premier fut Bhagadatta.

4.

Il eut pour descendant Śrī Sundaraparākrama, qui faisait prospérer les arts (ou les kalā, c'est-à-dire les portions de la lune), et faisait briller sa famille comme la lune dans le ciel.

5.

Son fils aîné, nommé Śrī Sundaravarman fut par sa beauté le premier des hommes beaux, et par son énergie le premier des héros.

6.

Son fils, d'aspect agréable, nommé Śrī Narapatisiṅhavarman fut, par sa puissance, chef suprême (adhipati) de Śrī Cānāśa, comme Viṣṇu était l'époux (pati) de la Fortune.

7.

Son frère cadet, nommé Maṅgalavarman, doué d'une remarquable fermeté d'esprit ... grâce à sa force, sa profondeur, sa douceur, son courage, sa souveraineté.

8.

En Śaka marqué par (8) pourvoirs surnaturels, (5) organes des sens et 9 ... une image de sa mère ayant l'aspect de Devī ... grande affection ...

9.

... la voix émise par lui ...

Bibliography

Edited by George Cœdès (1944, pp. 73–76) with a French translation of the Sanskrit part, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1188 and n. 1365.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1944. "Une nouvelle inscription d'Ayuthya." JSS 35 (1), pp. 73–76. [URL]. Pages 73–76.

Secondary

Skilling2019_02